Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł\* – mój wybawca od wszelkiego nieszczęścia,\*\* niech błogosławi tym chłopcom. I niech będzie wzywane między nimi me imię oraz imię Abrahama i Izaaka, mych ojców – niech rosną w potęgę w (granicach) tej ziemi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł, mój wybawca od wszelkiego nieszczęścia, niech błogosławi także tych chłopców! I niech będzie wzywane między nimi me imię oraz imię Abrahama i Izaaka, mych ojców — niech rosną w potęgę w granicach tej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł, który wybawił mnie ze wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom i niech będą nazywani *od* mego imienia i od imienia moich ojców, Abrahama i Izaaka, i niech się rozmnożą na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Anioł, który mię wyrwał ze wszystkiego złego, niech błogosławi dzieciom tym, a niech będą nazywani od imienia mego, i od imienia ojców moich, Abrahama i Izaaka, a jako ryby niech się rozmnożą na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Anjoł, który mię wyrwał ze wszytkiego złego, niech błogosławi tym dzieciom a niech będzie wzywano nad nimi imię moje i imiona ojców moich, Abrahama i Izaaka, a niech rostą w mnóstwo na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł, który mnie bronił od wszelkiego zła, niechaj błogosławi tym chłopcom. Niechaj przetrwa w nich moje imię oraz imię przodków moich, Abrahama i Izaaka; niechaj szeroko rozmnożą się na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł, który wybawił mnie od wszelkiego złego, niech błogosławi tym chłopcom i niech trwa wśród nich imię moje i imię ojców moich, Abrahama i Izaaka, i niech się zaroi od nich ziemia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | anioł, który mnie bronił przed wszelkim złem, niech błogosławi tym chłopcom. Niech będzie w nich obecne moje imię i imię moich przodków, Abrahama i Izaaka, i niech się bardzo rozmnożą na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | anioł, który mnie wybawiał od wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom. Niech nazywają ich moim imieniem i imieniem moich przodków, Abrahama i Izaaka. Niech się rozmnożą po całej ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł, który mnie bronił od zła wszelkiego - niech błogosławi tym chłopcom. Niech będą nazywani moim imieniem, i imieniem mych ojców, Abrahama i Izaaka. Niech się wielce rozmnożą na tej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [posyłający] anioła, który mnie wybawił od wszelkiego zła - niech pobłogosławi tych młodzieńców i oby było wzywane nad nimi moje imię, [jak] imiona moich ojców, Awrahama i Jicchaka, i jak ryby niech się mnożą, [pośród ludzi] na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ангел, що мене спасає від усякого зла, хай поблагословить цих дітей, і хай прикличеться в них моє імя і імя моїх батьків Авраама і Ісаака, і хай розмножаться у дуже велике число на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | anioł, który mnie wybawił od wszelkiego zła, niech błogosławi tym chłopcom; niech na nich będzie mianowane moje imię oraz imię mych przodków Abrahama i Ic'haka, oraz niech się rozrosną w mnóstwo na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | anioł, który mnie wybawiał z wszelkiego nieszczęścia, niechaj błogosławi tym chłopcom. I niech będzie nad nimi wzywane moje imię oraz imię moich ojców, Abrahama i Izaaka, i niech się rozrosną w liczną rzeszę pośrodku ziemi”. |

1. 1) Wg PS: król. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: złego, szkody. [↑](#footnote-ref-3)